

Lucía Ramallo Cuesta
Instituto Cervantes Ljubljana
lucia.ramallo@gmail.com

UDK [811.134.2'243:316.7]:37.091.3
DOI: 10.4312/vestnik.5.145-164

INTERCULTURALIDAD Y CONCIENCIA SOCIAL EN EL AULA DE E/LE COMO SOLUCIÓN A LOS CONFLICTOS, AL PREDOMINIO DE UNAS CULTURAS SOBRE OTRAS

Cuando dos personas de distintas culturas se encuentran y utilizan una lengua que para uno de ellos es la nativa y para el otro, extranjera, corren el riesgo de estar hablando los dos en una lengua y pensando cada uno en la suya. (Miquel, 2004: 2).

1 INTRODUCCIÓN

El proceso de la globalización económica, cultural, social y tecnológica que experimentamos a nivel mundial, con más intensidad durante las últimas décadas, conlleva unas transformaciones que importan una homogeneización general, según afirma L. Hidalgo, contradictoria al futuro de diversidad y pluralidad que deberíamos perseguir. Esta incongruencia justifica una propuesta intercultural, ya que en el actual entorno internacional en el que nos encontramos, afortunadamente también gozamos de mayor sensibilización hacia la pluralidad cultural, somos más conscientes de las desigualdades e injusticias existentes y, en consecuencia, agentes responsables de su evolución. Si consentimos que perdure o se acreciente el predominio de unas culturas sobre otras, implícitamente aceptamos la inferioridad de las más perjudicadas, contribuimos a que se acentúe el distanciamiento entre ellas y toleramos, en cierto modo, las consecuencias negativas de este predominio, como la violencia, el desprecio, el racismo, la xenofobia o la discriminación, por nombrar alguna de ellas.

En Yugoslavia, por ejemplo, convivían diferentes culturas, y aún hoy, después de su desintegración, sigue habiendo tensiones de diversa índole entre los diferentes pueblos que la formaron.

En primer lugar hemos de reconocer la diversidad cultural, y ello supone reconocer asimismo los abusos de poder y todos los conflictos que surgen, pues sólo así podremos combatirlos. A continuación, debemos analizar y valorar la riqueza que esa convivencia entre diferentes culturas nos aporta, así como fomentar el respeto como núcleo básico de las relaciones interculturales.

2 INTERCULTURALIDAD Y EDUCACIÓN

La interculturalidad es una relación que se mantiene entre diferentes culturas, por ello, hemos de definir en primer lugar a qué nos referimos con el término *cultura*, que sería el conjunto de formas de expresión que incluye, además de la expresión artística, unos hábitos adquiridos, unas pautas de conducta, una manera de concebir el mundo, de hablar, de comunicarse, de comportarse, de sentir. Por ende, todos los individuos somos cultura, la hacemos y la transmitimos. Los estudiantes de una lengua extranjera necesitan conocer la cultura en la que esa lengua se ve inmersa para poder desenvolverse con éxito en la sociedad en cuestión, deben contar con un conocimiento de esas pautas para poder interpretar las conductas y descifrar los significados que les son, por defecto, ajenos.

El trabajo de N. Sans y L. Miquel (2004: 4-5) diferencia entre tres tipos de culturas:

- La *Cultura con mayúsculas* engloba aspectos como la historia, el sistema político, las instituciones, el arte o el folklore.
- La *cultura a secas* abarca todo lo pautado, lo que no se ha dicho, se refiere al conocimiento operativo del que disponen los nativos para orientarse en situaciones concretas y para desenvolverse adecuadamente en prácticas culturales cotidianas.
- La *kultura con k* se relaciona con la capacidad de identificar social o culturalmente a un interlocutor y actuar lingüísticamente de manera adecuada y adaptándose a él.

L. Hidalgo diferencia claramente los términos pluriculturalismo, multiculturalismo e interculturalismo. La *pluriculturalidad* define a una región en la que confluyen diferentes culturas, pero no se refiere a las relaciones que los diferentes colectivos mantienen entre sí. La *multiculturalidad* sí señala un respeto entre los diversos grupos culturales que conviven, pero no denota el fomento de la relación entre dichos grupos, ya que ese respeto no se traduce necesariamente en un esfuerzo por reducir las desigualdades sociales de quienes sufren injusticias. Es más, puede representar la tolerancia a prácticas o tradiciones que atenten contra los derechos humanos, como por ejemplo, la condena a la lapidación. La *interculturalidad*, al igual que la pluriculturalidad o la multiculturalidad, supone el reconocimiento y el respeto de la diversidad, pero además implica el establecimiento de un diálogo dentro de esa sociedad diversa, busca fomentar una conducta activa, favorecer un intercambio que nos enriquezca como individuos y como sociedades, partiendo de la base de una igualdad indiscutible de todos los seres humanos. No persigue únicamente la tolerancia y el respeto hacia lo diferente, ni pretende reducir las diferencias entre culturas, sino que va más allá. La interculturalidad a la que nos referimos aboga por dejar muy claras las diferencias entre unos y otros colectivos; a través del diálogo intercultural y del desarrollo de la conciencia social se desea desintegrar las injusticias que sufren las culturas más desfavorecidas, eliminar todo signo de desigualdad, discriminación, marginación, separación o asimilación. Uno de sus pilares básicos es que afronta el conflicto como un hecho positivo real, no lo niega,

sino que lo considera un necesario motor de cambio. Todas las culturas deberían convivir en igualdad de condiciones, algo que, lamentablemente, dista mucho de la realidad actual.

La interculturalidad, por tanto, debe ser un objetivo, un:

proceso permanente de relación, comunicación y aprendizaje entre personas, grupos, conocimientos, valores y tradiciones distintas, orientada a generar, construir y propiciar un respeto mutuo, y a un desarrollo pleno de las capacidades de los individuos, por encima de sus diferencias culturales y sociales, en un intento por romper con la historia hegemónica de una cultura dominante. (C. Walsh, en L. Hidalgo).

Si como seres humanos tenemos una gran responsabilidad, mayor aún es la que nos otorga nuestra condición de educadores. No podemos ignorar el carácter cultural de nuestra profesión; enseñar una lengua extranjera debe, ineludiblemente, favorecer el desarrollo de la competencia intercultural de los aprendientes.

Como algunos teóricos han definido, la competencia intercultural es la habilidad para actuar de forma adecuada y flexible al enfrentarse con acciones, actitudes y expectativas vinculadas a personas de otras culturas, es la habilidad necesaria para negociar los significados culturales y de actuar comunicativamente de una forma eficaz y acorde a las múltiples identidades de los participantes.

La cultura es una conducta aprendida, adquirida, ello significa que se puede enseñar y aprender. No debemos olvidar que el conocimiento del mundo se adquiere según los parámetros de la lengua materna, y no por defecto con los parámetros de una segunda lengua o una lengua extranjera; este aspecto es el que hace necesario su tratamiento en el aula como un elemento más del currículo. Para lograrlo, los alumnos deben ver favorecida su curiosidad por lo desconocido, deben gozar de la oportunidad de desarrollar estrategias de observación y reflexión, tanto de su mundo interior como del que los rodea.

La observación y el análisis de sí mismos se relacionan con su propia identidad; es imprescindible que conozcan su identidad cultural, que la acepten, que la valoren, que no la rechacen, que estén orgullosos de ella, que la defiendan y que se sientan libres de compartirla. La observación y el análisis de los demás se relacionan con la convivencia, con la interacción con otras personas, con el reconocimiento del otro, también llamado *alteridad*. La identidad propia se extrapola consecuentemente a una identidad grupal compartida, y el refuerzo de esta última es especialmente esencial para los componentes de las culturas más perjudicadas.

Cuando estas bases están bien fijadas, es el momento de abrirse a otras identidades culturales, conocidas o desconocidas, evitando caer en juicios de valor por el mero hecho de ser diferentes.

Conocer en profundidad al otro nos ayuda a desmontar los estereotipos, nos obliga a plantearnos interpretaciones alternativas, en definitiva, nos invita a cambiar, a mirar el mundo desde sus ojos, desde otras perspectivas posibles e igual de respetables.

La interculturalidad no es un concepto que abarque únicamente el ámbito académico. Evidentemente, para obtener efectos palpables con un cambio en el enfoque educativo, este debe ir acompañado de un cambio social y político.

3 LA COMPETENCIA CULTURAL EN EL APRENDIZAJE DE LENGUAS

Con el término de *competencia lingüística*, en los años setenta N. Chomsky quiso hacer frente al enfoque conductista de la adquisición del lenguaje, explicándolo como el saber lingüístico que tienen todos los hablantes de su propia lengua y gracias al cual pueden combinar el léxico, la morfología y la sintaxis para producir y comprender oraciones con sentido.

Este concepto se reducía al ámbito lingüístico, y por ello H. Hymes, a finales del s.XX, -partiendo de estudios antropológicos, sociológicos, etnográficos y psicolingüísticos, entre otros- propuso el concepto de la *competencia comunicativa*, que se ampliaba a elementos contextuales incidiendo en la pragmática, en el conocimiento de las reglas de uso de la lengua. Empleando este concepto, los lingüistas determinaron la lengua como elemento integrado en la sociedad y en la cultura de las comunidades, la necesidad de conocer el uso de la lengua además de su gramática para lograr una comunicación eficaz en diferentes contextos, ya que los hablantes disponen de un conocimiento compartido y de unos códigos de conducta según los cuales efectúan sus intercambios comunicativos. Todas estas conclusiones derivaron en lo que se conoce como el *enfoque comunicativo*.

Ya en 1980, M. Canale y M. Swain disgregaron la competencia comunicativa en cuatro subcompetencias: la gramatical, la sociolingüística, la discursiva y la estratégica. Así se produjo una revolución en la enseñanza de lenguas extranjeras y segundas lenguas, ya que había que replantearse qué contenidos y qué destrezas debían aprender los estudiantes. Estas subcompetencias han seguido ampliándose con el paso de los años, y actualmente el *Marco común europeo de referencia para las lenguas*, redactado por el Consejo de Europa en 2001, hace referencia a la competencia comunicativa, que engloba un componente lingüístico, uno sociolingüístico y uno pragmático. La define siguiendo parámetros socioculturales de la siguiente manera:

Las competencias sociolingüísticas se refieren a las condiciones socioculturales del uso de la lengua. Mediante su sensibilidad a las convenciones sociales (las normas de cortesía, las normas que ordenan las relaciones entre generaciones, sexos, clases y grupos sociales, la codificación lingüística de determinados rituales fundamentales para el funcionamiento de una comunidad), el componente sociolingüístico afecta considerablemente a toda la comunicación lingüística entre representantes de distintas culturas, aunque puede que los integrantes a menudo no sean conscientes de su influencia. (Consejo de Europa, 2002: 13/14).

Las conclusiones señalan que la competencia sociocultural o intercultural se hace imprescindible en la enseñanza de lenguas. Un error gramatical es perdonable, se achaca a un desconocimiento lingüístico concreto; sin embargo, un error sociocultural es más difícil que sea reconocido como tal y puede generar malentendidos que dificulten las relaciones, ya que puede ser erróneamente interpretado, relacionado con patrones de conducta que no encajan adecuadamente en un contexto comunicativo concreto.⁷⁵

A. van Hoof, H. Korzilius y B. Planken definen la conciencia intercultural como la capacidad de reconocer la existencia de diferencias y analogías entre la propia cultura y las culturas de otras gentes y pueblos, conciencia que se manifiesta a través de la habilidad de “descentrarse” y abandonar una perspectiva etnocentrista y ser capaces de acercarse a la perspectiva de los otros interlocutores, de la otra cultura (relativismo cultural).

Según M. Galindo, esta habilidad se aborda de manera insuficiente en la docencia de lenguas extranjeras, a pesar de tener, en ocasiones, más relevancia en la comunicación que el propio dominio del sistema gramatical. Por lo general, se presta especial atención a la Cultura con mayúsculas en detrimento de aspectos muy importantes como las presuposiciones, los sobreentendidos y otras pautas de conducta que definen los intercambios comunicativos dentro de cada comunidad de habla.

4 DISEÑO DE UNA UNIDAD DIDÁCTICA Y PILOTAJE

El desarrollo paralelo de la competencia intercultural es un proceso largo y constante que ineludiblemente acompaña al aprendiente en los contactos que va manteniendo con la lengua meta. Es por ello que, como profesores de lengua extranjera, no debemos descuidar la atención a esta realidad y sí ejercer un rol mediador, favorecer el desarrollo de nuevas estrategias para que nuestros alumnos logren ser hablantes interculturales.

El aprendizaje más efectivo de todos, el que no se desvanece con el paso del tiempo, es aquel que se basa en el reconocimiento de la intencionalidad comunicativa del emisor, el que exprime y disfruta esa curiosidad por acercarse a lo desconocido. Para lograrlo, los docentes deben procurar que las situaciones comunicativas presentadas en clase sean

⁷⁵ Por ejemplo, si un español tutea a un desconocido en Eslovenia, esto será seguramente interpretado como una falta de respeto, ya que el esloveno lo puede interpretar con sus códigos de conducta y no con los del hablante nativo de español, quien probablemente tiene la intención de demostrar cierta cercanía con su interlocutor o mera informalidad, y este choque generará una frustración innecesaria e incómoda para el hablante no competente interculturalmente. Lo mismo ocurre si un extranjero le da dos besos a un esloveno desconocido en el acto de presentación; aunque esto suceda en un contexto informal, el choque cultural para ambos, si estos son desconocedores del rito de las presentaciones en ambas sociedades, podría ser incómodo o traumático, ya que serán incapaces de descifrar las verdaderas intenciones de su interlocutor. Si por el contrario han desarrollado estrategias y cuentan con la apertura de miras que implica la interculturalidad, la situación puede ser incluso divertida, y se hará un esfuerzo por conocer las costumbres desconocidas para llegar a una correcta interpretación o descodificación de las intenciones y de los significados.

muy naturales, que sean o pudieran ser reales; de esta manera, acercamos el mundo real a los alumnos, quienes así tienen la oportunidad de observarlo, de interactuar con él y, por consiguiente, de aprenderlo.

A continuación, presento una unidad didáctica que pretende llevar toda esta teoría a la práctica, un proyecto que busca despertar en los alumnos de E/LE el interés por el desarrollo de las habilidades interculturales y de la conciencia social. Se llevó a cabo en el Instituto de Secundaria Jože Plečnik de Liubliana en mayo de 2008.

4.1 Justificación

La unidad que fue programada y puesta en práctica trata la diversidad cultural de las sociedades y propone la interculturalidad como solución a los conflictos que inevitablemente aparecen entre las minorías culturales y la mayoría dominante.

Este fue el tema elegido por varios motivos. En primer lugar, porque durante el siguiente curso escolar se llevaría a cabo un proyecto con financiación de la Unión Europea, proyecto cuyo eje central sería el concepto de interculturalidad y que intentaría despertar la conciencia social de los alumnos así como su reflexión sobre su propia conducta en relación con dicho asunto. Por otro lado, aunque Eslovenia sea un país joven y de pequeña superficie, engloba una considerable diversidad social, ya presente en la antigua Republica Federal Socialista de Yugoslavia dada su naturaleza, diversidad que también quedaba reflejada en el centro de estudios donde se llevó a cabo el proyecto. Además, hay ocasiones en las que las diferencias culturales crean conflictos en detrimento de la conciencia grupal, aspecto que también se intentó mejorar tras la reflexión propuesta en esta unidad.

La unidad traspasó las fronteras de la asignatura de Español como lengua extranjera y se desarrolló de forma interdisciplinar junto a las asignaturas de Esloveno y Sociología. Esta decisión radicó, por un lado, en la necesidad de profundizar en los conocimientos que tienen los alumnos sobre su propia identidad cultural y sobre la realidad social en la que están inmersos, y por otro, en el deseo de extrapolar los beneficios que reportaría la consecución de los objetivos a otros campos, otorgando así un carácter de amplitud y relevancia a todo el proceso de reflexión.

Como tarea final se eligió la redacción de un texto argumentativo por ser esta práctica una de las que les creaba mayores problemas a los alumnos del grupo meta. Al finalizar el cuarto curso, las pruebas que deberían superar para acceder a la universidad también incluyen la redacción de un texto escrito en varias asignaturas. Los alumnos del grupo meta no estaban acostumbrados a escribir redacciones en español; por un lado, eran muy imaginativos y capaces de reunir numerosas e interesantes ideas, pero por otro, aún no habían desarrollado sus estrategias de escritura en cuanto a la selección y esquematización de dichas ideas y no tenían en cuenta los criterios con los que sus textos eran evaluados. Por ello sus escritos eran, en general, bastante confusos y desor-

denados y no reunían los requisitos mínimos esperados, ni los textos que producían en español ni los que producían en esloveno.

En la última fase de la unidad se les propusieron varios títulos relacionados con la interculturalidad para que eligiesen el que deseaban desarrollar.

En el proceso de desarrollo de la tarea final, los propios alumnos fueron quienes evaluaron la primera versión de los textos que escribieron sus compañeros. Con la retroalimentación y las sugerencias justificadas que cada alumno recibió de uno de sus compañeros, pudieron reformular su texto e intentar conseguir una mejor adecuación a los criterios de evaluación que se les facilitaron, después de lo cual tuvieron la oportunidad de autoevaluar su trabajo siguiendo esos mismos criterios. Además, pudieron realizar una evaluación de su actuación y de la práctica docente durante el desarrollo de toda la unidad, así como de las actividades realizadas y las dinámicas propuestas y de los materiales empleados. Con ello se pretendía, por un lado, incrementar la autonomía de los alumnos en el proceso de aprendizaje y su responsabilidad sobre el mismo, desmitificando la figura del profesor como único posible evaluador del proceso y del resultado, y por otro, que el propio profesor pudiera reflexionar sobre la adecuación de sus decisiones e intentar obtener información útil para su evolución profesional.

Considerando las necesidades y los intereses del grupo meta, y con el beneplácito de su profesora habitual de Español, decidí unir ambas cuestiones: la reflexión sobre la realidad social y sobre su actuación en relación con ella y la correcta redacción de un texto escrito, para la cual se trabajó el desarrollo de las estrategias de escritura.

Al finalizar la unidad, como postarea se propuso la creación de una revista que reuniese tanto sus textos finales como otras posibles ideas que ellos mismos decidieran.

4.2 Descripción del grupo meta y marco institucional

El grupo al que fue dirigida la unidad programada estaba formado por 30 estudiantes eslovenos, de 16 y 17 años, que cursaban el tercer año de la enseñanza secundaria. Asistían a 3 sesiones semanales de 45 minutos, sumando un total de 105 horas anuales. Al finalizar el tercer curso se esperaba que hubieran alcanzado un nivel entre A2 y B1 (la educación secundaria eslovena aún no delimita claramente estos límites). Además de español, todos los alumnos del grupo meta estudiaban también inglés.

En ese curso académico, 2007-2008, el sistema se preparaba para una reforma educativa que, entre otras novedades, proponía el desarrollo de una enseñanza interdisciplinaria; por ello se procuraba, siempre que fuera posible, diseñar unidades didácticas en las que confluyeran varias asignaturas en torno a un tema común. Los alumnos, por tanto, ya estaban familiarizados con esta práctica, aunque los proyectos interdisciplinarios que habíamos desarrollado hasta entonces no se habían prolongado más de una o dos sesiones.

4.3 Planificación y desarrollo

4.3.1 Objetivos generales

- Motivar a los alumnos para que participen en las situaciones de comunicación en español que se les proponen.
- Facilitar el desarrollo de sus estrategias de escritura.
- Fomentar el autoanálisis, tanto de su actuación como alumnos como de su actitud personal dentro y fuera del aula.
- Dar al alumno autonomía tanto para detectar algunas de sus carencias estratégicas y los logros que ya han alcanzado como para analizar sus propias necesidades y preferencias, haciéndose así responsable de su proceso de aprendizaje. Con este objetivo, se pretende además dar autoridad al alumno para autoevaluarse y evaluar a sus compañeros, descentralizando la figura del profesor.
- Reconocer el valor del aprendizaje en grupo y la función que desempeñan los compañeros y el profesor en el proceso.

4.3.2 Contenidos

4.3.2.1. Lengua y comunicación. Contenidos funcionales:

- a) Expresar conocimientos, opinión, argumentos y conclusiones sobre:
 - La cultura eslovena vista desde distintas perspectivas: la literatura, la música, las costumbres, las características personales más comunes, etcétera.
 - La diversidad cultural en España.
 - Las relaciones entre personas de diferentes culturas y las características, los orígenes y las causas de los conflictos que suelen aparecer entre mayorías y minorías culturales que conviven en un mismo lugar.
 - Su relación con personas de otras culturas, tanto en Eslovenia como en el extranjero.
 - Su conocimiento del mundo.
- b) Sentimientos, deseos y preferencias:
 - Expresar gustos y preferencias en relación con otras culturas y justificarlos.
- c) Planificación, organización, revisión y evaluación del discurso escrito:
 - Desarrollar una lluvia de ideas previa.
 - Seleccionar las ideas que se quieren incluir en el texto.
 - Organizarlas y desarrollar un esquema previo.
 - Redactar un primer borrador considerando los criterios de evaluación y otros aspectos.
 - Relacionar elementos y partes del discurso argumentativo: algunos conectores argumentativos.

- Evaluar el trabajo de un compañero, comentar con él nuestras conclusiones y la justificación de la evaluación en cada apartado. Conocer la evaluación que otro compañero realizará de nuestro texto y la justificación de la misma.
- Redactar una nueva versión del texto teniendo en consideración, si lo desean, los comentarios del compañero.

4.3.2.2. Lengua, cultura y sociedad. Contenido temático:

- a) La cultura eslovena. La influencia de nuestra cultura en nuestras creencias.
- b) La realidad cultural de la sociedad en la que viven.
- c) La diversidad cultural en España.
- d) La necesidad de adaptación a la nueva realidad multicultural y posibles maneras de hacerlo.

4.3.2.3. Lengua y aprendizaje. Contenido pedagógico:

- a) Desarrollo del proceso de aprendizaje:
 - Conexión de los nuevos conocimientos con los anteriores.
 - Control y autoevaluación del proceso de aprendizaje.
 - Búsqueda de ocasiones de práctica del idioma.
 - Asunción de riesgos en la práctica del idioma.
 - Actitud positiva ante la presencia del error.
- b) Desarrollo de la cooperación en el aprendizaje:
 - Realización conjunta de tareas de comunicación.
 - Realización conjunta de análisis de comportamientos y expresión de opiniones.
- c) Planificación del estudio:
 - Fijación y negociación de los objetivos de las distintas actividades que se realizan en clase.
 - Identificación y negociación de las técnicas y de los procedimientos más efectivos.
- d) Autoevaluación de los objetivos fijados y de las estrategias que se utilizan.
- e) Comprensión y asimilación del sistema formal:
 - Contrastar los rasgos del español con los de la lengua propia.

4.3.3 Muestra de sesiones y actividades

A continuación, ofrezco la enumeración de las sesiones que se mantuvieron y sus objetivos generales y socioculturales. Dentro de ellas, he seleccionado sólo algunas de las actividades propuestas que describo brevemente⁷⁶, y reflejo únicamente los objetivos socioculturales perseguidos con cada una.

⁷⁶ Algunas de las actividades son adaptaciones de materiales propuestos en la unidad didáctica *Somos iguales, somos diferentes*. (Grupo de profesores de Educación Compensatoria de la Subdirección territorial Madrid/Oeste).

1ª SESIÓN. INTRODUCCIÓN AL TEMA: “LA INTERCULTURALIDAD”

Objetivos generales y socioculturales: Presentar la realidad intercultural en el mundo. Reflexionar sobre la interculturalidad de la sociedad española y de la sociedad eslovena. Motivar su participación activando los conocimientos que ya tenían sobre la sociedad española, dándoles la oportunidad de reflexionar sobre su propia actuación ante personas de otros países u otras culturas y sobre la conducta de los eslovenos en general. Reflexionar sobre las ventajas de aprender la lengua del país en el que se está. Presentar la música de Manu Chao y su preocupación por la marginación y la discriminación de muchas de las minorías culturales. Presentar la realidad intercultural española y hacerles conscientes de las características de su sociedad. Reflexionar sobre los aspectos que nos atraen de otras culturas y lo enriquecedor que resulta conocerlas.

Audición de la canción “Clandestino” de Manu Chao y visualización simultánea de una presentación con imágenes que la ilustraban

Objetivos: Motivar visualmente a los alumnos para llevarlos a la reflexión sobre la enorme diversidad de razas y culturas en el mundo e introducir o repasar algunos conceptos relacionados con la inmigración y la desigualdad social (*papeles, pena, ley, clandestino, ilegal, etcétera*).

Lectura de un texto que presentaba la realidad social y el pluralismo sociocultural histórico español

Objetivos: Activar los conocimientos previos de los alumnos, sensibilizarlos sobre la realidad multicultural, tanto a nivel mundial como en España, y favorecer la reflexión sobre la existencia de conflictos entre mayorías y minorías. Contextualizar algunos de los conceptos aparecidos en las actividades previas, como *conflicto, cultura dominante, convivencia, mestizaje, solidaridad, mutuo, barreras, etcétera*.

Reflexión y debate

Objetivos: Poner en práctica los conceptos presentados, expresar su opinión en relación con el tema y conocer la opinión de los demás compañeros.

Trabajaron en grupos de 3 o 4 alumnos; uno de ellos asumía el papel de coordinador y planteaba las preguntas, mientras otro resumía las ideas principales que posteriormente expondría el grupo al resto de la clase. Ambos, además, participaban activamente en el debate. Las cuestiones planteadas fueron las siguientes:

¿Qué sabes de la interculturalidad en España?

¿Hay muchas culturas en Eslovenia? ¿Cuáles? ¿Cómo conviven?

*¿Conoces a alguien de otra cultura? ¿En la clase? ¿Y en la escuela? ¿Y en tu familia?
¿Cómo convivís?
¿Cómo reaccionas ante los inmigrantes?
¿Cómo reaccionan otras personas ante la inmigración? ¿Y la sociedad?
¿Es fácil para los extranjeros vivir en Eslovenia? ¿Por qué? ¿Para todos igual? ¿Por qué?
Los extranjeros que viven aquí, ¿hablan esloveno?
¿Te parece interesante conocer otras culturas? ¿Por qué?
¿Qué costumbre te gustaría adoptar de otra cultura?*

2ª SESIÓN. REFLEXIÓN SOBRE LA IDENTIDAD CULTURAL Y LAS DIFICULTADES DE ADAPTACIÓN DE LOS INMIGRANTES

Objetivos generales y socioculturales: Facilitar la reflexión sobre las diferentes dificultades a las que se enfrentan los extranjeros en Eslovenia y los eslovenos en el extranjero, sobre su propia actuación ante personas de otros países o de otras culturas, sobre las características de su propia cultura y sobre cómo intentarían mantener su identidad cultural en una hipotética estancia duradera en el extranjero.

Breve expresión escrita

Para invitar a los alumnos a reflexionar sobre su propia identidad cultural, se les propuso que respondieran por escrito a las siguientes cuestiones:

Como esloveno en Eslovenia y perteneciente a la cultura mayoritaria del país, ¿qué puedo hacer para mejorar la integración de los extranjeros?

Imagínate que consigues un puesto importante en la Comisión Europea en Bruselas. El contrato laboral es indefinido y decides ir a vivir allí con tu familia. ¿Cómo intentarías mantener tu identidad cultural?

¿Qué aspecto/s de nuestra cultura nos diferencia/n a los eslovenos de las demás culturas?

Proyección de un documental

Objetivos: Presentar experiencias ajenas para que tomasen consciencia de la magnitud de las dificultades de integración de miembros de una cultura minoritaria en la sociedad de la cultura dominante.

Se trata de un vídeo en el que hablan de sus experiencias en otros países diferentes personas, entre las cuales figuran: un esloveno, antiguo estudiante del instituto que se fue a vivir a Inglaterra y un chico bosnio que, durante la guerra en su región natal, emigró con su familia a Eslovenia. Además, sociólogos expertos explican las diferentes posibilidades

que acompañan a la convivencia de culturas distintas (*asimilación, marginación, integración, etcétera*) y las dificultades de todo tipo a las que se enfrentan los inmigrantes en Eslovenia, dificultades laborales, económicas, burocráticas, etcétera.

3ª SESIÓN. REFLEXIÓN SOBRE LAS DIFICULTADES DE ADAPTACIÓN DE LOS INMIGRANTES Y SOBRE LOS VALORES MORALES QUE RIGEN NUESTRA CONDUCTA

Objetivos generales y socioculturales: Repasar las características de las diferentes actitudes posibles frente a la diversidad cultural y que los alumnos fueran capaces de identificarlas en casos concretos y emitir juicios de valor al respecto.

Clasificación de conceptos

Objetivos: Identificación de valores que favorecen el conflicto y de valores que favorecen la solución, que nos ayudan a comprender el mundo y a enfrentarnos a sus desafíos.

Conceptos propuestos: *Tolerancia, racismo, interculturalidad, convivencia, pacifismo, fanatismo, fundamentalismo, amabilidad, respeto, xenofobia, generosidad, marginación, integración, derechos humanos, diálogo, minoría, abuso, violación, justicia, igualdad, acuerdo.*

Audición de testimonios de inmigrantes en España

Objetivos: Presentar distintas dificultades con las que se encuentran algunos inmigrantes en España y las circunstancias que les rodean. Escuchar distintas pronunciations de hablantes no nativos de español. Comparar con la situación en Eslovenia.

En una plantilla recibieron un listado de declaraciones con el cometido de marcar si habían sido pronunciadas en la audición o no. Al terminar se abrió un pequeño debate relacionado con la situación de los inmigrantes en España y en Eslovenia. Algunas de las declaraciones del listado fueron:

Lo más duro es abandonar a los hijos.

La mayoría tiene que hipotecar su casa y vender sus cosas de valor para poder pagar el viaje.

Hay menos trabajo para las mujeres inmigrantes que para los hombres.

Por tener un acento diferente tienen problemas adicionales.

Los inmigrantes les quitan el trabajo a las personas de la cultura dominante.

Todos los marroquíes empiezan a trabajar en las alfombras.

Los que emigran, lo hacen porque están muriéndose de hambre.

Los papeles son muy importantes.

Reconstrucción del puzle de los valores culturales dominantes

Objetivos: Analizar las características de las posibles respuestas ante la diversidad cultural y repasar algunos de los conceptos trabajados que ya habían aparecido en el documental de la sesión anterior.

Conceptos: *identidad cultural, costumbres, relaciones, marginación, integración, indiferencia, separación, asimilación.*⁷⁷

Valoración de las declaraciones del ex Primer Ministro australiano

Objetivos: Proponer un caso real para reflexionar sobre las características de una conducta concreta e intentar clasificarla primero y emitir un juicio argumentado después.

En 2007, debido a la sospecha de ataques terroristas, este mandatario se dirigió contundentemente a los musulmanes que pretendían vivir en Australia bajo la ley sharia con enunciados como:

No estoy en contra de la inmigración ni en contra de alguien que busca una vida mejor viniendo a Australia. Pero los australianos tenemos nuestra propia cultura, nuestra propia sociedad, nuestra propia lengua y nuestro propio modo de vivir. Nuestra cultura tiene más de doscientos años. Hablamos principalmente inglés: ni libanés, ni árabe, ni chino, ni japonés, ni ruso, ni ninguna otra lengua. Por lo tanto, si usted desea ser parte de nuestra sociedad, ¡aprenda inglés! [...] Si nuestro Dios le ofende, entonces puede irse a vivir a otra parte del planeta. Aceptamos sus creencias y no le hacemos preguntas, pero suponemos que usted acepta las nuestras y busca vivir en paz con nosotros. Somos felices con nuestra cultura y no tenemos ningún deseo de cambiarla. (Texto adaptado).

4ª SESIÓN. IDENTIDAD CULTURAL

Objetivos generales y socioculturales: Reflexionar sobre su propia identidad cultural en relación con varios temas propuestos, como *estereotipos, lengua, música, literatura o historia.*

Debate: Las características de la cultura eslovena y sus porqués

Objetivos: Reflexionar sobre diferentes aspectos de la cultura eslovena y sobre las percepciones que los extranjeros tenemos de ella.

Se formaron pequeños grupos y cada uno eligió un sobre que contenía un aspecto distinto a debatir. Los temas propuestos fueron: *las fiestas nacionales; la música tradicional y moderna; la historia de Eslovenia, su diferencia con la historia española y en*

⁷⁷ Material disponible en el Anejo 1.

qué medida el contexto histórico influye en las características de los eslovenos; peculiaridades de la literatura eslovena y su percepción por los extranjeros; las costumbres alimenticias eslovenas, sus platos preferidos y sus dotes culinarias; aspectos positivos y negativos del carácter del ciudadano esloveno, orígenes y razones de dicho carácter; el paisaje de Eslovenia, la arquitectura y el arte.

Además de estos aspectos específicos, cada grupo reflexionó sobre tres cuestiones: *¿Por qué la lengua materna es importante para cada individuo? ¿Por qué le enseñarían su lengua a sus hijos si vivieran con ellos en el extranjero? ¿Es necesario el mantenimiento del dual o debería eliminarse para acercar el esloveno a otras lenguas que no lo conocen?*

5ª SESIÓN. VEAMOS EL MUNDO DESDE OJOS AJENOS

Objetivos generales y socioculturales: Ver el mundo desde ojos ajenos presentando diferentes versiones de una misma historia. Reflexionar sobre las razones de los prejuicios. Analizar su tolerancia individual y las opiniones de otros alumnos de su edad sobre la problemática que surge con la diversidad cultural.

El cuento de Caperucita contado por el Lobo Bueno

Objetivos: Tomar conciencia de las distintas perspectivas posibles sobre una misma historia a través de una posible deconstrucción del clásico cuento de “Caperucita roja”.

En esta actividad, adopté el rol del Lobo Bueno y conté la verdadera historia de lo que sucedió con Caperucita, quien, en realidad, tras esa apariencia angelical esconde una personalidad perversa y malvada; todos hemos oído hablar muy bien de Caperucita, pero eso sólo se debe a que se apresuró a contar una versión distorsionada de la realidad y a manchar mi imagen.

A continuación reflexionaron sobre a quién debían creer más y por qué, y comentaron qué similitudes encontraban entre esa situación ficticia de injusticia y la realidad.

Debate: Los prejuicios

Objetivos: Reflexionar sobre la influencia de los prejuicios en nuestras creencias, sobre la importancia de hacer juicios derivados de nuestra propia experiencia y sobre la importancia de intentar ponerse en la piel ajena para comprender las diferencias.

Test: ¿Soy una persona tolerante?

Objetivos: Determinar su nivel de tolerancia según un cuestionario, tomando como referencia su comportamiento y sus reacciones en los debates propuestos hasta entonces.

Los enunciados en los que debían analizar si su actuación quedaba reflejada o no fueron:

Cuando hablaba otro, yo escuchaba.

Esperaba mi turno para hablar.

No interrumpía el discurso de los otros.

No imponía mis criterios, sólo los exponía.

Escuchaba con respeto, incluso cuando no compartía sus ideas.

Defendía mis ideas con firmeza, pero no me acaloraba en las discusiones.

No gritaba para vencer, hablaba para convencer con mis razones.

He colaborado con atención tomando, incluso, algunas notas.

He participado en la puesta en común aportando mis propias ideas.

Cuando no estaba de acuerdo, mostraba claramente mi desacuerdo, sin sentirme disgustado.

Me gustaba que otros compartieran mis ideas, pero no me sentía adversario o enemigo de quienes pensaban lo contrario.

Mi opinión personal es que estos temas nos interesan a la mayoría.

Reflexiones ajenas sobre la problemática social

Objetivos: Analizar cómo otras personas enfocan, describen y juzgan una situación.

Se les entregaron unas breves reflexiones de alumnos de primaria para que pudieran elegir un concepto con el que las asociasen. Por ejemplo: *“El racismo es una manera de no aceptar al que tienes al lado, al que convive contigo. ¿Y para qué?, no te sirve para nada, no te ayuda ni siquiera a comprender tus propios problemas, porque los tienes y muy serios.”*

Además, se plantearon las siguientes frases para que pudieran relacionar cada una con una de las reflexiones anteriores: *Somos iguales, somos diferentes. Dale una oportunidad para ser libre. Solidaridad: un respeto. La uniformidad me aburre, viva la diversidad. Tu indiferencia te hace cómplice. Sólo una raza, la raza humana.*

Ventajas de la interculturalidad

Objetivos: Resumir y reflexionar sobre las ventajas de la interculturalidad.

Recibieron una lista que podían completar con otras ventajas no incluidas y se les propuso que las ordenaran por orden de importancia según sus creencias. Ventajas anotadas: *Recoge el interés por las minorías del asimilacionismo y el respeto por la diferencia de la multiculturalidad.*

Hace que exista un espacio y un tiempo común para todas las culturas, es decir, favorece no sólo el contacto, sino también el encuentro.

Engloba a las minorías, pero junto a la gran mayoría, y por tanto incide en las discriminaciones personales, familiares e institucionales del conjunto social.

Promueve el conocimiento de las distintas culturas que conviven aceptando las diferencias culturales como algo positivo y enriquecedor del entorno social y ambiental.

Favorece la toma de conciencia de un mundo global e interdependiente, accediendo a las claves de desigualdad económica y a la necesidad de solucionar las desventajas.

Enseña a afrontar los conflictos de forma positiva, no negando el conflicto, que existe y es real, pero estimando que puede ser motor del cambio a mejor.

En este punto de la unidad, los alumnos ya habían recibido, procesado y debatido numerosa información sobre la diversidad cultural y la necesidad imperante de una interculturalidad bien enfocada. Por ello, a partir de aquí nos centramos en el proceso de elaboración de textos escritos argumentativos aprovechando las ventajas de la escritura cooperativa. Al final lograron redactar unos discursos que fueron, en mi opinión, maravillosos, tanto en forma como en contenido.

5 CONCLUSIÓN

La sociedad de hoy en día favorece un contacto intercultural constante e intenso debido a la globalización, a los intercambios comerciales, al turismo, a los movimientos migratorios, etcétera. Para evitar conflictos y garantizar que los intercambios comunicativos se adecúen a las situaciones y no sean sólo gramaticalmente correctos, resulta imprescindible el desarrollo de la competencia intercultural.

Aprender sobre el mundo extranjero y aprender a usar una lengua extranjera es algo más que “formar hábitos” o reproducir modelos de habla. Comprende una dimensión cognitiva del aprendizaje que se realiza mediante procedimientos de comparación, inferencia, interpretación, discusión y otras formas discursivas similares de negociar el significado de los fenómenos del mundo extranjero. (G. Neuner en I. Iglesias, 1).

La interculturalidad concebida en su plenitud implica una modificación sociopolítica del entorno internacional actual, y supone para los profesores un ambicioso proyecto de cambiar la educación para que su reflejo cause efecto en la sociedad. Los alumnos no son objetos pasivos a quienes transmitimos conocimiento, sino seres que deben pensar por sí mismos, desarrollar estrategias para sentir y actuar en consecuencia, involucrarse en el mencionado proceso de cambio. Y para que el proceso de la interculturalidad sea en realidad permanente y en realidad efectivo, necesitamos cultivar esa actitud crítica hacia la injusticia, tenemos que tomar conciencia de nuestra responsabilidad como seres humanos que compartimos el mundo entre muy numerosas y muy diversas culturas. Ignorar los conflictos o presentar una actitud pasiva ante ellos nos hace, de alguna manera, cómplices de su existencia. La ausencia de una conciencia intercultural deriva en el etnocentrismo, y este, en miedos, conflictos e injusticias.

Como concluye L. Hidalgo, “todo esto puede quedarse en un prolongado discurso o puede empezar a convertirse en práctica, lo que suceda dependerá estrictamente de nosotros”.

BIBLIOGRAFÍA

- ÁLVAREZ, A., 2002: “La interculturalidad en la clase de ELE. Estudio de campo”. En *Actas del XIII Congreso ASELE. El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad*, ASELE. Murcia: Universidad de Murcia, 120-129.
- Consejo de Europa, 2001: “*Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*”. Madrid: Instituto Cervantes – Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Anaya. 13/14.
- GALINDO, M., 2005: “La importancia de la competencia sociocultural en el aprendizaje de segundas lenguas”. En *Interlingüística*. 16, 431-441. http://www.academia.edu/767381/La_importancia_de_la_competencia_sociocultural_en_el_aprendizaje_de_segundas_Lenguas [Consulta: 17 de mayo de 2008]
- GIOVANNINI, A., Martín Peris, E., Rodríguez, M. y Simón, T., 1996: *Profesor en acción 1. El proceso de aprendizaje*. Madrid: Edelsa.
- HIDALGO, L.: “Educación e interculturalidad: entre la diversidad y la desigualdad”. En *Aula Intercultural*. <http://www.aulaintercultural.org/spip.php?article3382> [Consulta: 25 de agosto de 2013].
- IGLESIAS, I., 1997: “Diversidad cultural en el aula de E/LE: La interculturalidad como desafío y como provocación”. En *Actas del VIII Congreso ASELE. La enseñanza del E/LE: del pasado al futuro*, ASELE. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, 463-472.
- MARTÍN PERIS, E., 2001: “¿Qué significa trabajar en clase con tareas comunicativas?” En *RedELE 0*. <http://www.mec.es/redele/revista/martin.shtml>. [Consulta: 20 de agosto de 2013].
- MIQUEL, L. y Sans, N., 2004: “El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua”. En *RedELE 0*. Reedición del artículo original que fue publicado en la desaparecida revista Cable en 1992. http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2004_00/2004_redELE_0_22Miquel.pdf?documentId=0901e72b80e0c8d9 [Consulta: 26 de agosto de 2013].
- MIQUEL, L., 2004: “Lengua y cultura desde una perspectiva pragmática: algunos ejemplos aplicados al español”. En *RedELE 2*. Revisión del artículo original que fue publicado en la revista Frecuencia-L 5 (1997). http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2004_02/2004_redELE_2_11Miquel.pdf?documentId=0901e72b80e0673b [Consulta: 26 de agosto de 2013].

- SAMANIEGO, M., 2010: "Ciudadanía, reconocimiento e identidad en la construcción de la educación intercultural". Ponencia en el *1^{er} Congreso Internacional en la Red sobre Interculturalidad y Educación*, <http://biblioteca.congresointerculturalidad.net/> [Consulta: 17 de mayo de 2008].
- SANZ, M., 2008: "El papel de la literatura en el aula de E/LE". Materiales de trabajo en el *III Encuentro Internacional de Profesores de E/LE*, Instituto Cervantes de Liubliana. 8.
- SEGURA, A., 2010: "El aprendizaje cooperativo intercultural en ELE a la luz del cine y la literatura latinoamericanos". Comunicación en el *1^{er} Congreso Internacional en la Red sobre Interculturalidad y Educación*. 5-9. <http://biblioteca.congresointerculturalidad.net/> [Consulta: 17 de mayo de 2008].
- VAN HOOFT, A., Korzilius, H. y Planken, B., 2002: "La conciencia intercultural y la adquisición de segundas lenguas. ¿Predice el dominio de segundas lenguas el desarrollo de la conciencia intercultural?". En *Actas del XIII Congreso ASELE. El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad*. ASELE. Murcia: Universidad de Murcia, 52-77.
- VVAA. Grupo de profesores de Educación Compensatoria de la Subdirección territorial Madrid/Oeste. Coordinador: Manuel Méndez. "Unidad didáctica: Somos iguales, somos diferentes". http://www.aulaintercultural.org/article.php?id_articulo=480
- ZANON, J. (coord.), 1999: *La enseñanza de español mediante tareas*. Edinumen.

POVZETEK

Medkulturnost in družbena zavest pri pouku španščine kot tujega jezika - rešitev za konflikte zaradi prevlade ene kulture nad drugimi

Današnja družba iz različnih razlogov spodbuja intenziven medkulturni stik; ti razlogi so na primer globalizacija, mednarodna trgovina ali migracije. Če želimo preseči medkulturne konflikte in zagotoviti, da se komunikacija popolnoma prilagaja svojemu kontekstu, je nujno, da učenci tujih jezikov razvijejo močne medkulturne kompetence. Poleg tega želimo skozi medkulturni dialog in razvoj socialne zavesti razbiti krivice, ki jih trpijo kulture, ki jim družba ni naklonjena. Če dovolimo, da ena kultura prevlada nad drugo, smo implicitno sokrivi za negativne posledice, ki jih tako početje prinaša, na primer diskriminacijo ali ksenofobijo.

Kot človeška bitja imamo zato veliko odgovornost, kot učitelji pa zaradi kulturne narave našega poklica še toliko večjo in prav zaradi tega mora poučevanje tujega jezika neizogibno spodbujati razvoj medkulturne zavesti pri učencih.

Članek predlaga rešitve za prehod iz teorije v prakso pri pouku španščine kot tujega jezika.

Ključne besede: medkulturnost, medkulturna sposobnost, medkulturna zavest, kulturni šok, pridobivanje tujega jezika

ABSTRACT

Interculturality and Social Awareness in a Spanish-as- a- Foreign- Language Classroom - a Solution to Conflicts Stemming From the Predomination of One Culture

The society of today promotes intense intercultural contact due to factors such as globalization, trade or human migration. To overcome cultural conflicts and ensure that communication exchange is completely adequate to its context, it is imperative that foreign language learners develop intercultural competence. Through intercultural dialogue and the development of social consciousness we strive to disintegrate the injustices suffered by most deprived cultures. If we allow the dominance of one culture over the other, we are implicitly accomplices to negative consequences such as xenophobia or discrimination.

If human beings have a great responsibility, greater still is our responsibility as educators, given the cultural character of our profession; teaching a foreign language must inevitably favor the development intercultural speakers.

This article proposes solutions to put theory into practice in the classroom of Spanish as a foreign language.

Key words: interculturality, intercultural skill, social consciousness, cultural shock, foreign language acquisition

RESUMEN

**Interculturalidad y conciencia social en el aula de e/le
Como solución a los conflictos, al predominio de unas culturas sobre otras**

La sociedad actual favorece un contacto intercultural intenso debido a factores como la globalización, los intercambios comerciales o los movimientos migratorios. Para superar los conflictos culturales y garantizar que los intercambios comunicativos se adecúen plenamente a sus contextos, es imprescindible que los aprendientes de lenguas extranjeras desarrollen la competencia intercultural. A través del diálogo intercultural y del desarrollo de la conciencia social se desea, además, desintegrar las injusticias que sufren las culturas más desfavorecidas. Si consentimos el predominio de unas sobre otras, somos, implícitamente, cómplices de consecuencias negativas como la xenofobia o la discriminación.

Por ello, si como seres humanos tenemos una gran responsabilidad, mayor aún es la que nos otorga nuestra condición de educadores. Dado el carácter cultural de nuestra profesión, enseñar una lengua extranjera debe, ineludiblemente, favorecer el desarrollo hablantes interculturales.

El presente artículo propone soluciones para llevar la teoría a la práctica en la clase de español como lengua extranjera.





Palabras clave: interculturalidad, competencia intercultural, conciencia social, choque cultural, adquisición de una lengua extranjera

ANEJO 1

Valores culturales dominantes

Normalmente transmitimos los valores de la cultura dominante a la que pertenecemos. Estos valores culturales están en nuestra forma de ser y de pensar, y la costumbre nos impide ser conscientes de ellos.

Completa el cuadro con las respuestas posibles ante la diversidad cultural:

<p>O 1. <u>Indiferencia.</u></p> <p>o ...</p>	 <p>Si se buscan y valoran las relaciones positivas:</p>	 <p>Si no se buscan ni se valoran las relaciones positivas:</p>
 <p>Si se conservan la identidad cultural y las costumbres:</p>	<p>2. _____</p>	<p>3. _____</p>
 <p>Si no se conservan ni la identidad cultural ni las costumbres:</p>	<p>4. _____</p>	<p>5. _____</p>

__ MARGINACIÓN __ INTEGRACIÓN 1 INDIFERENCIA __ SEPARACIÓN __ ASIMILACIÓN